

Călătoria micului pescar cu barbă verde

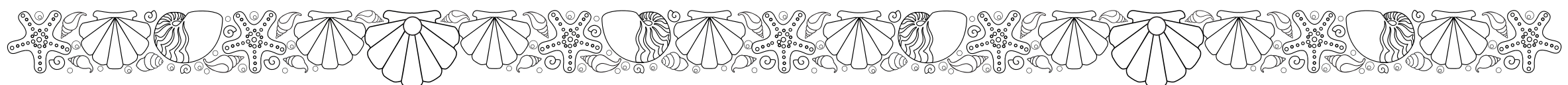
A viagem do pequeno pescador de barba verde



de Diana Iașciurjinski
Ilustrații de Andrei Busuioc



Poveste pentru copii în limba română și în limba portugheză



Povestea de față a rezultat în urma concursului „Scriu o poveste pentru copii în limba portugheză”, pe care l-am organizat cu ocazia Zilei internaționale a limbii portugheze din 5 mai 2020.

Voi ați trimis poveștile, noi le-am citit cu atenție, le-am jurizat și iată ce-a ieșit.

Proiect realizat de Asociația Fala Português!
Toate drepturile rezervate.

Ana Sipciu - jurizare

Andrei Busuioc - design

Liudmila Cernat - promovare

Cristina Nițu - coordonare proiect

Mulțumiri călduroase tuturor celor care au contribuit la realizarea acestui proiect.

O serie de mulțumiri și mai călduroase merge către Patrícia Ferreira, pentru sprijinul acordat la corectarea textelor în versiunea portugheză.

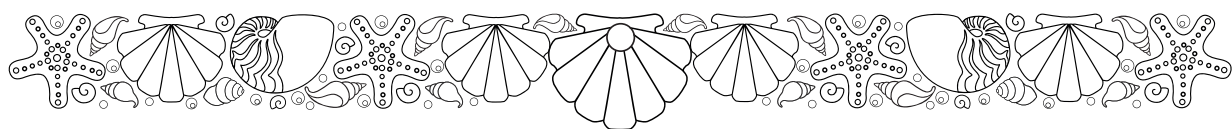
Acest material se distribuie gratuit. Comercializarea sa, sub orice aspect, este strict interzisă.





Un mic pescar cu barbă verde trăia fericit într-o casă construită aproape de plajă. Micul pescar fusese pictat într-o sticlă de suc aflată în spatele ferestrei. Copiii care locuiau în acea casă luau sticla cu ei atunci când se duceau să înoate în mare. Micul pescar cu barbă verde putea atunci să vadă cum copiii se jucau și cum desenau în nisip, cum săreau în valuri și visa că într-o zi însoțită se va urca într-o barcă de hârtie albastră și va călători prin lumea întreagă.

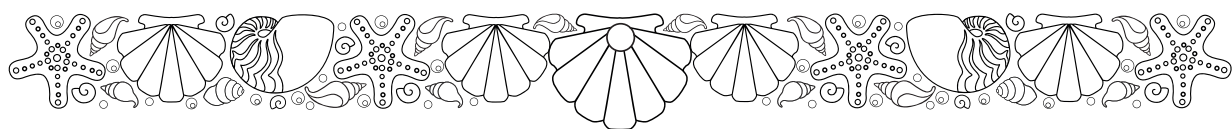
Um pequeno pescador de barba verde vivia feliz numa casa construída perto da praia. O pequeno pescador tinha sido pintado numa garrafa de sumo que ficava detrás da janela. As crianças que viviam nessa casa levavam a garrafa com elas quando iam dar um mergulho no mar. O pequeno pescador de barba verde podia, então, ver as crianças brincando, desenhando na areia, saltando nas ondas e sonhava que, num dia ensolarado, ele entraria dentro dum barco de papel azul e viajaria pelo mundo inteiro.





Într-o zi ploioasă, unul dintre copii a spart sticla cu o minge. Mama a curățat podeaua, a adunat cioburile și le-a aruncat la gunoi. Micul pescar cu barbă verde era liber, în sfârșit, să exploreze marea și lumea întreagă în barca lui din hârtie albastră.

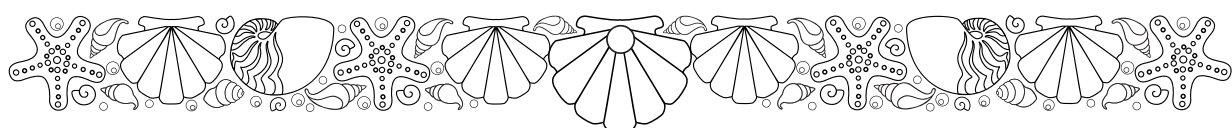
Num dia chuvoso, uma das crianças partiu a garrafa com uma bola. A mãe limpou o chão, juntou os cacos e atirou-os ao lixo. O pequeno pescador de barba verde estava, finalmente, livre para explorar o mar e o mundo inteiro dentro do seu barco de papel azul.





Aventura începuse și pescarul nostru se bucura de noua viață de când răsărea soarele până apunea sub cerul albastru, în barca lui din hârtie albastră, pe marea albastră.

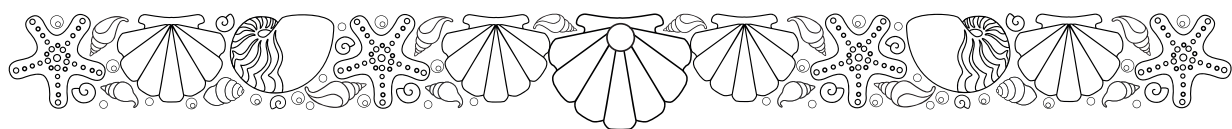
A aventura tinha começado e o nosso pescador desfrutava da nova vida desde o nascer até ao pôr-do-sol debaixo do céu azul, dentro do seu barco de papel azul, em cima do mar azul.





În fiecare zi înota în apa sărată, iar când îi era foame pescuia un pește sau doi și îi pregătea apoi cu ajutorul căldurii soarelui, îi asezona cu sare de mare și îi mânca alături de legumele primite de la mare. Și când soarele se ducea la culcare, micul pescar cu barbă verde privea stelele și visa din nou. Uneori își dorea să se întâlnească cu alți mici pescari cu barba verde și să pescuiască împreună sub cerul albastru, în bărcile lor din hârtie albastră, pe marea albastră.

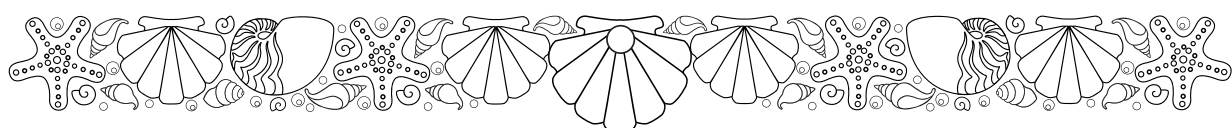
Todos os dias ele nadava na água salgada e, quando estava com fome, pescava um peixe ou dois, e logo os cozinhava com a ajuda do calor do sol, temperava-os com sal do mar e comia-os com verduras recebidas do mar. E quando o sol se punha, o pequeno pescador de barba verde olhava as estrelas e sonhava de novo. Por vezes, ele desejava encontrar-se com outros pequenos pescadores de barba verde para pescarem juntos debaixo do céu azul, dentro dos seus barcos de papel azul, em cima do mar azul.





Zilele treceau încetișor, însă micul pescar cu barbă verde era încă singur printre valuri. Încea să descopere lucruri noi pe care să le facă în mijlocul mării, însă soarele nu mai strălucea la fel de puternic, culoarea mării nu mai era la fel de albastră, gustul felurilor lui de mâncare nu mai era atât de delicios. Uneori se gândea la zilele când trăia fericit în spatele ferestrei în casa de lângă de plajă și i se făcea dor, lucru care îl făcea să fie din ce în ce mai trist.

Os dias passavam devagarinho e o pequeno pescador de barba verde continuava sozinho entre as ondas. Ele tentava descobrir coisas novas para fazer em alto mar, mas o sol já não brilhava com a mesma intensidade, a cor do mar já não era tão azul, o sabor dos seus pratos já não era tão delicioso. Às vezes, ele pensava nos dias em que vivia feliz detrás da janela na casa perto da praia e tinha saudades, o que o deixava cada vez mais triste.



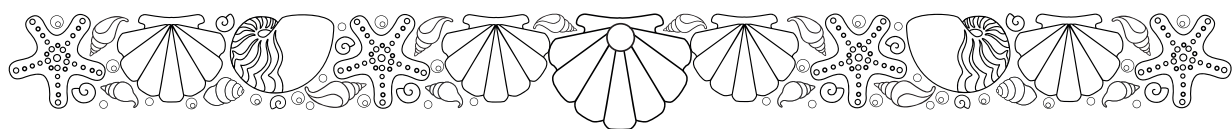


Într-o noapte a început să plouă dintr-o dată, iar micul pescar cu barbă verde nu reușea să adoarmă din pricina zgomotului făcut de picăturile de ploaie. Bău un pahar de vin albastru, cântă un cântec de leagăn, citi o poveste cu pirați, dar nimic, nu reușea să adoarmă în niciun chip.

Cu toate că era obosit, luă undița și se apucă de pescuit. După un timp pescui ceva strălucitor. Inițial crezu că era peștele de aur, iar fața începu să-i radieze de încântare. Încercă să tragă de undiță, însă nu reuși. Trase din nou cu mai multă forță, dar fără niciun rezultat.

Numa certa noite, começou a chover de repente e o pequeno pescador de barba verde não conseguia adormecer por causa do barulho das gotas de chuva. Bebeu, então, um copo de vinho azul, cantou uma canção de embalar, leu um conto sobre piratas, mas nada, continuava sem conseguir adormecer.

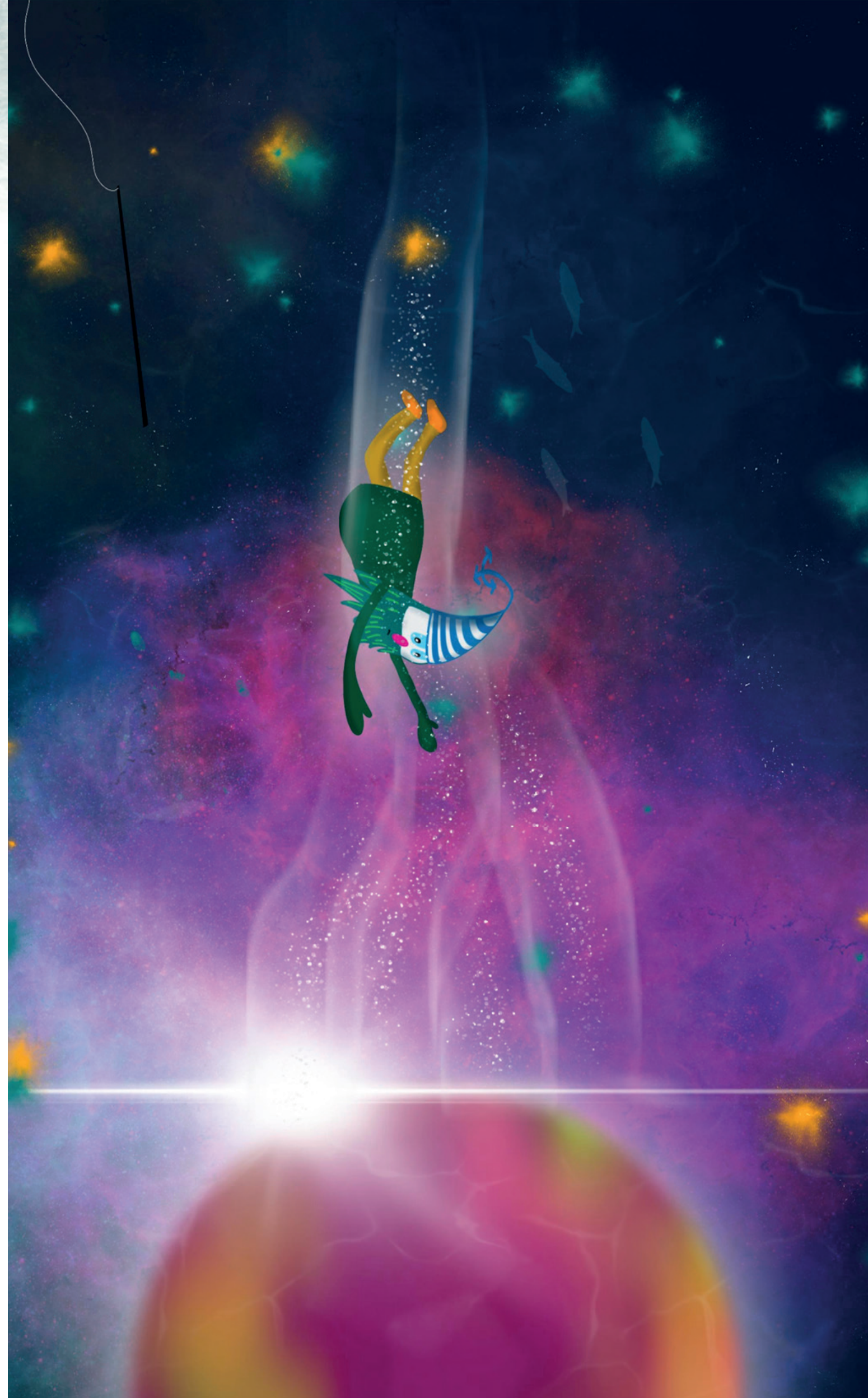
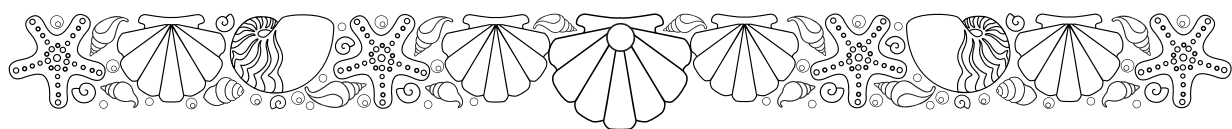
Mesmo cansado, pegou na sua cana de pesca e pôs-se a pescar. Depois de um tempo pescou algo brilhante. Achou logo que era um peixe de ouro e a sua cara brilhou com entusiasmo. Tentou puxar a cana de pesca, mas não conseguiu. Puxou-a de novo com mais força mas sem efeito.





A treia oară, lucrul care strălucea îl trase în apă și micul pescar cu barbă verde căzu în mare. Începu să înoate, iar când se apropie de acel pește strălucitor, văzu că era de fapt o stea. O stea pe un alt cer deasupra unei alte lumi.

À terceira vez, a coisa brilhante puxou-o para a água e o pequeno pescador de barba verde caiu no mar. Começou, então, a nadar e, quando se aproximou desse peixe brilhante, viu que era na verdade uma estrela. Uma estrela dum outro céu acima dum outro mundo.





În această lume trăiau doar mici pescari cu bărbi verzi, femei cu sprâncene și ochi albaștri, copii cu părul roșu și animale în toate culorile curcubeului.

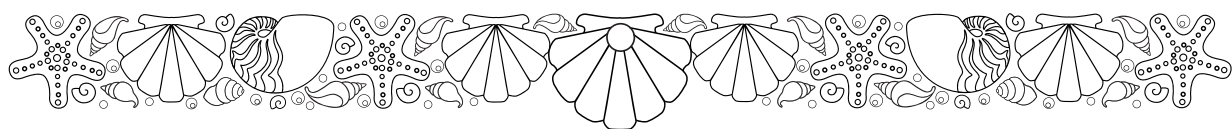
Când se trezi ziua următoare, crezu că ajunsese la Cuca Măcării. În realitate însă, lumea aceea era lumea lui. În scurtă vreme găsi o plajă unde construi o casă mică cu o sticlă de suc ce se afla în spatele ferestrei.

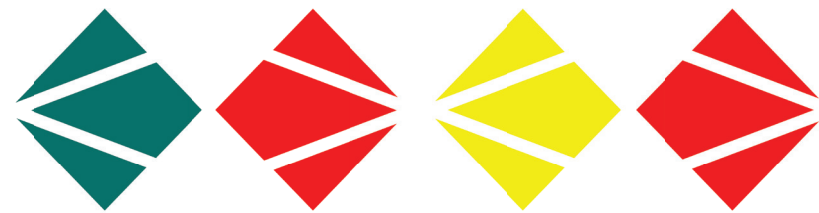
Acum era fericit, avea prieteni ca el, pescuia pești de aur, era îndrăgostit de o fată cu sprâncene și ochi albaștri și avea chiar și un motan colorat în culorile curcubeului. Însă uneori se simțea singur și nimeni nu înțelegea ce se întâmpla cu el. În momente ca acelea, micul pescar cu barbă verde se ducea să facă o baie în mare, se juca și desena în nisip, sărea printre valuri și se gândea la copiii care fuseseră buni cu el. Inima lui trăia între cele două lumi.

Nesse mundo viviam só pequenos pescadores de barba verde, mulheres com sobrancelhas e olhos azuis, crianças com cabelo vermelho e animais de todas as cores do arco-íris.

Quando no dia seguinte acordou, pensou que tinha chegado onde o diabo perdeu as botas! Mas, na realidade, esse mundo era o seu mundo. Logo encontrou uma praia onde construiu uma casa pequena com uma garrafa de sumo que ficaria sempre detrás da janela.

Agora ele estava feliz, tinha amigos como ele, pescava peixes de ouro, namorava com uma menina com sobrancelhas e olhos azuis e até tinha um gato colorido como o arco-íris. Porém, às vezes, sentia-se solitário e ninguém entendia o que se passava com ele. Nesses momentos, o pequeno pescador de barba verde dava um mergulho no mar, brincava e desenhava na areia, saltava nas ondas e pensava nas crianças que tinham sido boas com ele. E, nesses dois mundos, o seu coração vivia.





FALA PORTUGUÊS!

www.falaportugues.ro

